

SERBO CROATIAN 1 -- SIDE A

THE ROCKING HORSE - (Poem)

A little boy had a rocking horse, and wanted to ride it fast. But the horse can't run, because it's made of wood. So the boy said, *'Are you lazy? If you don't want to run I will jump myself'*, as he was rocking on the horse.

THE PRINCE AND THE FROG - (Story)

One day a little girl was playing with a gold ball, and it fell into the water. There was a frog in the water, who was really a prince turned into a frog by a witch. The frog said to the girl *'I will give you the ball, but you must take me home with you'*. The girl agreed, but didn't keep her promise, and ran off home. However, the frog hopped after the girl, and her father asked what the frog wanted. The girl started to cry, and didn't want to tell the truth. So the frog told the girl's father about her promise, and the father said *'Well, if you promised, you have to do it'*. So the girl had to take the frog to her room to sleep.

She found a stick and wanted to kill the frog, but when she hit him he turned back into a Prince.

And the girl married him.

LITTLE ANNE had a cat, which didn't keep watch for mice all night, so that a mouse made a hole in Anne's stockings. Anne said to the cat *'You were asleep all night and the mouse made this hole in my stocking. Now you want a hot meal, and I'm not going to give it to you, because you were asleep all night!'*

THE CAT WOULDN'T PLAY WITH ME (Poem)

The little girl was saying, *'That cat won't play - if I show her a book she won't do anything; if I show her pictures she just doesn't care, and then when I put a little rug over her head she still won't care, so I feel like just telling her mother on her'*.

THE FOX AND THE STORK (Story)

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 1 -- SIDE A

NIGHT (Poem)

The night is coming in the forest and everything is quiet, even the butterflies are going to sleep.

Then one bird (an owl) said *'Now we can go for our food, now that everyone else is asleep'*.

IN THE LIBRARY (Story)

The children were talking amongst themselves. There is a lady in the library and they call her Aunty. They thought she knew everything because she had read all the books in the library. So one little boy went there and asked her to tell him some stories. One was Red Riding Hood, and another favourite story. But at the end of the nice stories she told him to get the book and take it home, but he didn't take it because he said *'I can't read, I am going to tell my mother about it'*.

SLEEPING BEAUTY (Story)



SERBO-CROATIAN 1 -- SIDE B

RING-A-ROSY (Poem)

MIRA AND THE PUSSY CAT (Story)

Mira was drawing a house and the cat was watching her and asking where the windows are. So she showed him the windows. *'Where is the garden?'* *'That is the garden'*. And then he said *'Well, what will I do in the garden if I have no-one to play with?'* And then she said, *'Alright, then I will make a little river and you will have some fish down there'*. Then he said, *'Who is going to look after the house?'* *'Well'*, she said, *'there is a little puppy dog who is going to look after it'*. *'Well in that case I am not going to stay there!'*

THE LOAF THAT ROLLED (Story)

Traditional - similar to 'Little Gingerbread Boy'.

THE LITTLE RED HEN (Story)

Traditional English

GUESS WHY? (Story)

Two little boys were in the garden getting dirty. One was trying to keep clean, but when his mother came home he pretended he didn't do anything. So she noticed that he was clean and said how nice it was, and so the two little boys went to bed.



SERBO-CROATIAN 2 -- SIDE A

WALKING TO SCHOOL (Story) Contemporary Australian

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975. Translated into Serbo-Croatian by Susie Mijic with permission of the author, Gwenda McKay.

TOM THUMB (Story)

LULLABY (Song)

In the quiet night my darling baby sleeps.
Behind his head is a silver branch of a tree
Where a nightingale is singing. *'Sleep, sleep'.*

THE MAN AND THE PEAR (Story)

A man was lying under a pear tree, and was thinking aloud *'Why should God have given such a big tree such small fruit when a pumpkin which is such a big fruit, grows on the ground?'*. At that moment a pear dropped on his head, and he quickly thanked God that God was wiser than men.

THE RABBIT AND THE FROGS (Story)

A rabbit was tired of always being afraid, and wanted to kill himself by jumping into a lake. When he got to the lake, the frogs who were sunbaking on the floating leaves, jumped into the lake because they were afraid of the rabbit! So the rabbit decided to go back to the forest, and not kill himself, because he had found other animals who were even more afraid than he was.

PRETTY BOY (Story) Contemporary Australian

Published in KIDSBOOKS Series by Pergamon Press, Sydney, Australia, 1975. Translated into Serbo-Croatian by Susie Mijic, with permission of the author, June Factor.



SERBO-CROATIAN 2 -- SIDE B

CINDERELLA (Story)

THE TURNIP (Poem) A version in rhyme of the famous
Grandpa and Grandma were calling for help to pull up the turnip. First the
children came then a dog and cat, and at the end the mouse came and they
all pulled out the turnip.

RED RIDING HOOD (Story)

MY DEAR DOLLY (Song)

My dear dolly, today I'll play with you, but tomorrow my auntie will take
me to school. I'm starting school because I'll be seven years old tomorrow.

THE TOWN MOUSE (Story) (Aesop)

ON MOTHER'S DAY (Poem)

The little girl brings her mother a bunch of violets. She tells her mother that
if she had all the money in the world, she would buy her a house in the
country, a car to travel to the cities and the mountains, and many other
things. Her mother replies "The one thing that you brought me, the bunch
of violets, that's what I love!"

THE SUN (Story)

There were five children, and they noticed something different in the room,
and the couldn't figure out what it was. Someone tried to sweep it off, and
they couldn't because it was just a ray of sun. After they had biscuit and
cakes they went outside and Mother showed them what was happening.
The sun was going behind the horizon and it was getting dark, so she
explained it to them that the sun was going on the other side of the world
so the other children would have some sunshine to play with. And in the
morning the sun would be back again to play. One of the children said
'Well, they are not going to keep the sun!'

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 3 -- SIDE A

THE TURNIP (Poem) A version in rhyme of the famous folktale.

Grandpa and Grandma were calling for help to pull up the turnip. First the children came then a dog and cat, and at the end the mouse came and they all pulled out the turnip.

RED RIDING HOOD (Story)

MY DEAR DOLLY (Song)

My dear dolly, today I'll play with you, but tomorrow my auntie will take me to school. I'm starting school because I'll be seven years old tomorrow.

THE TOWN MOUSE (Story - Aesop)

ON MOTHER'S DAY (Poem)

The little girl brings her mother a bunch of violets, She tells her mother that if she had all the money in the world, she would buy her a house in the country, a car to travel to the cities and the mountains, and many other things. Her mother replies *'The one thing that you brought me, the bunch of violets, that's what I love!'*

THE SUN (Story)

There were five children, and they noticed something different in the room, and they couldn't figure out what it was. Someone tried to sweep it off, and they couldn't because it was just a ray of sun. After they had biscuit and cakes they went outside and Mother showed them what was happening. The sun was going behind the horizon and it was getting dark, so she explained it to them that the sun was going on the other side of the world so the other children would have some sunshine to play with. And in the morning the sun would be back again to play. One of the children said *'Well, they are not going to keep the sun!'*

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 3 -- SIDE A

AFTER THE BATH (Poem)

The mother was bathing her little boy. She said he was going to have a clean shirt, and wash his feet, and then when he goes to bed, every day he would grow bigger, and one day he would be a big man.

LITTLE BOY (Poem)

A little boy grabbed his father's watch and it wouldn't work. So he thought it needed a drink, so he gave it some milk, and then he fell asleep. He thought to himself, *'I have fixed the watch, but when my father comes home I know what is going to happen!'*

MY HAPPY LITTLE GIRL (Song)

A mother is singing a song about her little girl who is full of energy, and a very, very merry child who like to have everything. She says, 'Daddy, please buy me a car, a bicycle, a gram, a big doll, please Daddy, buy me everything. She is very excited.'

NEW HOPE (Poem)

A little girl is singing to her doll, and telling her that she is going to school and wishing that the doll could grow up and go to school with her - perhaps next year.



SERBO-CROATIAN 3 -- SIDE B

BUNYIP OF BERKELEY'S CREEK (Story)

Contemporary Australian. Written by Jenny Wagner and published by PENGUIN BOOKS, Australia, 1975. Translated into Serbo-Croatian by Dr. Boba Vladiv with permission of Penguin Books.

LITTLE BOY PLAYS RIDING A HORSE (Rhyme)

The little boy is pretending that he is riding a horse. He says that his stick is a horse, and he had a scarf which was the saddle. He has a piece of string for the rein, and his whip was his father's broken walking stock. He is trying to make the horse move, but it won't. He says to the horse *'you are lazy, you won't work, so I will do it for you'*.

THE ANIMALS' SCHOOL (Nonsense Poem)

The animals all went to school. The cat and the owl want a book full of little mice, and the rabbit wants a book full of cabbages and carrots. You will be able to buy these books in the shops - when the tree grows fish!

MY HAPPY LITTLE GIRL (Song)

A mother is singing a song about her little girl who is full of energy, and a very, very merry child who like to have everything. She says, *'Daddy, please buy me a car, a bicycle, a pram, a big doll, please Daddy, buy me everything'*. She is very excited.

NEW HOPE (Poem)

A little girl is singing to her doll, and telling her that she is going to school and wishing that the doll could grow up and go to school with her - perhaps next year.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 3 -- SIDE B

continued

THE FISHERMAN (Nonsense Poem)

The fisherman put a net in the sea, and next day found seven pheasants in it.

The next time he put out a line, and hooked a rabbit!

When he fished out in the deep sea he found sausages and a bottle of wine!

And there was no-one in the town who could work it all out!

THE NAUGHTY LITTLE CHICKEN (Story)

There were some little chickens living on a farm, and they wanted to go all round the farm. But their mother said they were not to go away, or they could get lost, and not find her.

One naughty little chicken thought he would run away, and have a look at the farm. But night fell, and he was lost. So he started crying, '*Pio, pio, pio!*' He saw a horse eating his dinner and asked '*Did you see my mother?*' And the horse replied '*No, I didn't see your mother*'. So he started to cry, '*Pio, pio, pio!*' again. He saw a cow, but the cow said '*No, I didn't see your mother*'. Then he saw some pigs, but they hadn't seen his mother either. So he started to cry so much that the farmer's wife heard him and put him back with his mother.



SERBO-CROATIAN 4 -- SIDE A

HOW THE TEDDY BEAR SCARED HIMSELF (Story)

The teddy bear stepped on a fallen tree, and made a noise. All the birds and animals heard that, and they all started running away from the forest. So when teddy bear saw all that he started running away himself, and ran out of the forest, and scared himself.

LITTLE GIRL BREAKS A GLASS (Poem)

A little girl broke a glass. She thought she was naughty, but she was told not to worry, her father would work and buy another one.

HUNGRY LITTLE GIRL (Poem)

A little girl is reminding her mother that it is twelve o'clock and she is very hungry. Not only her, but the little bird in the cage who is singing, she must be hungry too.

THE THREE BEARS (Story)

DUCKS. SCHOOL (Rhyme)

Little children listen.
The duck is opening a school for little ducks.
And all the ducks are coming to the school.
They are standing in a row,
and the old duck put on his glasses,
and started teaching.
All the ducks became quiet,
and sat down.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 4 -- SIDE A

continued ...

THE TEDDY BEAR AND THE LITTLE ROOSTER (Story)

A little old lady had a bantam rooster and a teddy-bear. When the old lady died the teddy-bear had to go to work, and told the rooster, *'When I go, don't open the door because the fox could come and take you and eat you'*. And the rooster said *'No, of course I won't open the door'*. In the morning, the fox came round and started to sing *'Open the door!'* And the rooster couldn't help himself, he opened the door just a little bit and the fox caught him. So the rooster cried out for the teddy-bear to come and help him, and the teddy-bear came running, and helped him.

The second time the teddy-bear said *'Now don't open the door, because the fox can come and take you again'*. So the fox came earlier, and changed his voice, and said *'I've brought you some bread!'* and the rooster opened the door, and the fox caught him again. But this time the teddy-bear was too far away, and the fox ate the rooster.

I AM LITTLE ROSA (Song)

I am little Rosa, I am mummy's girl,
When I go to school I see many things,
The village and the church
With the trees behind.

THE BRAGGING MAN (Story)

A man boasted that he could take the whole world into his hands. He met God on the way, and God asked him to hold his bag. But the man dropped the bag, and couldn't lift it from the earth. So God told him to go back home and take up his old job as a blacksmith, and to be satisfied with his lot.



SERBO-CROATIAN 4 -- SIDE B

SNOW WHITE (Story)

THE BUTTERFLY (Poem)

A little boy asked a butterfly to come closer so he could see how many legs it had. The butterfly said *'No! I'm afraid that you might crush me, and I'll die!'* The boy replied *'I'm not going to squash you, I only want to see how many legs you have'* Then the butterfly said *'I can tell you that from over here - I've got six legs'* He was afraid that the boy would crush him.

MEETING IN THE MORNING (Story)

Every morning the little boy got up at the same time as his parents. One morning he didn't get up so they wondered what had happened. Mother and father were asking each other *'What has happened to our little boy? Why isn't he up this morning?'* They went there and he was talking to a sparrow. He said this was his friend and he was sorry that they did not feed him, so he got some crumbs and put them on the window.

I AM LITTLE ROSA (Song)

I am little Rosa, I am mummy's girl,
When I go to school I see many things'
The village and the church
Withe the trees behind.

THE BRAGGING MAN (Story)

A man boasted that he could take the whole world into his hands. He met God on the way, and God asked him to hold his bag. But the man dropped the bag, and couldn't lift it from the earth. So God told him to go back home and take up his old job as a blacksmith, and to be satisfied with his lot.

CONTINUED



This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
 You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.

SERBO-CROATIAN 4 -- SIDE B

continued

THE DANCING MICE (Poem)

They were dancing in a circle (a dance called a Kola) thinking that there was nothing to worry about. There wasn't a cat watching them except one who was sick in the garage, lying down. But they said he might just be pretending, so we had better stop dancing.

THE FOX AND THE CROW (Story-Aesop)

This work is licensed under Creative Commons
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/au/deed.en>
You may use this work for any Non-Commercial Use with attribution to Museum Victoria and the creator.